

Naše čj. / Our ref.: LOM/2020/ÚOL-10744
Vyřizuje / Administered by: Vratislav Marek
Telefon / Phone: +420 296 505 387
Mobil / Mobile: +420 724 374 786
E-mail: vratislav.marek@lompraha.cz

VYSVĚTLENÍ 4 ZADÁVACÍ DOKUMENTACE

dle ust. § 98 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“)

EXPLANATION 4 OF TENDER DOCUMENTATION

By § 98 of law Nr. 134/2016 Sb., about public procurements, as amended (hereinafter „law“)

Název veřejné zakázky: **PRONÁJEM LETOUNŮ L-39**
Name of the public procurement: **RENT OF L-39 AIRPLANES**

Dotazy dodavatelů:
Questions of suppliers:

Question/Otázka:

- 1) Je nutné překládat (např. z francouzštiny) předkládané dokumenty, v rámci podání nabídky, jako je např. výpis z trestního rejstříku či doklad o bezdlužnosti na daních/sociálním pojištění?

Is it necessary to translate (eg from French) the submitted documents, as part of the submission of an offer, such as an extract from the criminal record or proof of indebtedness on tax / social security?

Answer/Odpověď:

Dle § 45 odst. 3 zákona č. 134/2016 Sb, o zadávání veřejných zakázek doklad požadovaný zadavatelem může dodavatel předložit podle právního řádu státu, ve kterém se tento doklad vydává; tento doklad se předkládá s překladem do českého jazyka. Je proto nutné doklady k prokázání kvalifikačních předpokladů, výpisy z rejstříků trestů či doklady o bezdlužnosti na daních a sociálním zabezpečení předložit s překladem do českého jazyka.

Pursuant to Section 45, Paragraph 3 of Act No. 134/2016 Coll., On the award of public contracts, the supplier may submit the document required by the contracting authority in accordance with the legal order of the state in which this document is issued; this document is submitted with a translation into the Czech language. It is therefore necessary to submit documents proving qualification prerequisites, extracts from criminal records or documents of indebtedness on taxes and social security with a translation into the Czech language.

Question/Otázka:

- 2) je nutné do podávané nabídky překládat "Maintenance Manual".

is it necessary to translate the "Maintenance Manual" into the submitted offer.

Answer/Odpověď:

"Maintenance Manual" může být předložený v českém nebo ruském nebo v anglickém jazyce. Pokud je uvedený manuál v jiném jazyce, požaduje zadavatel jeho překlad do českého jazyka.

The "Maintenance Manual" may be submitted in Czech or Russian or in English. If the manual is in another language, the contracting authority requires its translation into the Czech language.

Question/Otázka:

- 3) Podle Vaší zadávací dokumentace máte požadavek na 300 hodin pro rok 2020 s tím, že letouny budou předány do 30 dnů od podpisu Smlouvy v tomto roce. Jsme schopni dodat 2 letuschopné a plně provozuschopné letouny v souladu s technickými požadavky LOM Praha, bohužel až ve druhém kvartálu roku 2021. Rádi bychom se dotázali, jestli je vůbec možné posunout plnění Smlouvy s tím, že by byla Smlouva prodloužena dle Vaší potřeby (tedy o výše zmíněných 300-500 hodin, které by se letos a na začátku roku 2021 „nestihly“).

According to your tender documentation, you have a requirement for 300 hours for 2020, with the aircraft being handed over within 30 days of signing the Contract this year. We are able to supply 2 airworthy and fully operational aircraft in accordance with the technical requirements of LOM Prague, unfortunately only in the second quarter of 2021. We would like to ask if it is possible to postpone the performance of the Contract with the Contract being extended according to your needs (ie about the above-mentioned 300-500 hours, which would not "catch up" this year and at the beginning of 2021).

Answer/Odpověď:

Plnění smlouvy je stanoveno v zadávacích podmínkách do 30 dnů od podpisu resp. účinnosti smlouvy. Zadavatel požaduje plnění co nejdříve a není možné plnění posunout až na 2. Q 2021.

The performance of the contract is set out in the tender conditions within 30 days of signing or effectiveness of the contract. The contracting authority requests performance as soon as possible and it is not possible to postpone performance until 2nd Q 2021.

Question/Otázka:

- 4) Zapsání letounů do vojenského leteckého rejstříku ČR. Pro civilní společnost je to komplikace, neboť by tam mohla běžet lhůta pro prepis, která by prodloužila předání letounů. Proto bych se s Vámi ráda domluvila na úpravě tohoto bodu, kdy si Nájemce přepíše letouny do vojenského leteckého rejstříku ČR s naprostou součinností Pronajímatele.



Registration of aircraft in the military aviation register of the Czech Republic. This is a complication for civil company, as there could be a rewriting period that would extend the handover of aircraft. Therefore, I would like to agree with you on the modification of this point, when the Lessee will rewrite the aircraft in the military aviation register of the Czech Republic with the full cooperation of the Lessor.

Answer/Odpověď:

Úkolem zadavatele je zabezpečit výcvik pilotů AČR podle vojenských norem a předpisů, proto je také nutné, aby letouny byly zaregistrovány ve vojenském leteckém rejstříku ČR. Lhůta pro předání letounů bude upravena na 30 dnů po podpisu Smlouvy o pronájmu letounů L-39 s tím, tato Smlouva bude podepsána po zápisu pronajímaných letounů do vojenského leteckého rejstříku České republiky.

The task of the contracting authority is to provide training for AČR pilots according to military standards and regulations, therefore it is also necessary that the aircraft are registered in the military aviation register of the Czech Republic. The deadline for the handover of aircraft will be adjusted to 30 days after the signing of the L-39 Aircraft Lease Agreement, with this Agreement being signed after the registration of the leased aircraft in the Military Aviation Register of the Czech Republic.

Rozhodnutí zadavatele:

Vzhledem k vysvětlení zadávací dokumentace zadavatel prodlužuje lhůtu pro podání nabídek do 14:00 hod. 12. srpna 2020.

Given the explanation of tender documentation the contracting authority prolongs the period for submitting offers till 14:00, August 12, 2020.

LOM PRAHA s.p.
elektronicky podepsal
Ing. Bc. Radomír Daňhel, MBA, LL.M.
ředitel pro obchod a logistiku